

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będę wielce radował się w JAHWE, moja dusza będzie się cieszyć w moim Bogu, ponieważ odział mnie w szaty zbawienia, okrył mnie* płaszczem sprawiedliwości jak pana młodego, który wkłada zawój niczym kapłan,** i jak pannę młodą, która zdobi się w swoje klejnoty.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, wielka będzie moja radość w JAHWE, moja dusza będzie się cieszyć moim Bogiem, ponieważ odział mnie w szaty zbawienia i okrył płaszczem sprawiedliwości, jak pana młodego, który niczym kapłan wkłada sobie zawój, i jak pannę młodą, która zdobi się w swoje klejnoty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę się wielce radować w JAHWE i moja dusza rozraduje się w moim Bogu, bo przyoblekł mnie w szaty zbawienia i przyodział mnie w płaszcz sprawiedliwości, jak przyozdobionego oblubieńca i jak oblubienicę ozdobioną swoimi klejnotami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weselać weselić się będą w Panu, a dusza moja rozraduje się w Bogu moim; bo mię obłókł w szaty zbawienia, a płaszczem sprawiedliwości przyodział mię, jako oblubieńca ozdobnego chwałą, i jako oblubienicę ozdobioną w klejnoty swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weselać się będę się weselił w JAHWE i rozraduje się dusza moja w Bogu moim, iż mię obłókł w szaty zbawienia i ubiorem sprawiedliwości odział mię jako oblubieńca ozdobionego koroną i jako oblubienicę ubraną klejnotami jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogromnie się weselę w Panu, dusza moja raduje się w Bogu moim, bo mnie przyodział w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak oblubieńca, który wkłada zawój, jak oblubienicę strojną w swe klejnoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bardzo się będę radował z Pana, weselić się będzie moja dusza z mojego Boga, gdyż obłókł mnie w szaty zbawienia, przyodział mnie płaszczem sprawiedliwości jak oblubieńca, który wkłada zawój jak kapłan, i jak oblubienicę, która zdobi się we własne klejnoty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogromnie rozraduję się w JAHWE, moja dusza będzie się weselić w moim Bogu, bo ubrał mnie w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak oblubieńca, który nakłada ozdobny wieniec, jak oblubienicę, która zdobi się klejnotami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki JAHWE niezmiernie się weselę, raduję się moim Bogiem, bo ubrał mnie w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak pana młodego ozdobionego diademem, jak pannę młodą strojną w swe klejnoty.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	W Jahwe upajać się będę radością, dusza moja weselić się

¹⁾ okrył mnie, יָכַסְנִי, od יָכַס, hl.

²⁾ wkłada (...) niczym kapłan, יָכַסְנִי (jechhen): wg 1QIsa a : jak kapłan, כַּהֵן .

³⁾ <x>560 5:25-27</x>; <x>730 21:2</x>

	literacki		będzie w mym Bogu, bo przyoblókł mnie w szaty zbawienia, przyodział mnie w płaszcz sprawiedliwości jak oblubieńca zdobnego w diadem, jak oblubienicę strojną w swe klejnoty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і радістю зрадіють в Господі. Хай зрадіє моя душа в Господі. Бо Він зодягнув мене одягом спасіння і плащем радости, поклав мені вінець як женихові, і як молоду прикрасив мене красою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczerze się raduję w WIEKUISTYM; moja dusza cieszy się moim Bogiem, bo oblókł mnie w szaty zbawienia oraz przyodział mnie płaszczem sprawiedliwości jak oblubieńca, który się przebiera we wspaniały strój i jako oblubienicę, która wkłada swoje klejnoty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, będę się wielce radował w JAHWE. Dusza moja radować się będzie w moim Bogu. Przyodział mnie bowiem w szaty wybawienia; okrył mnie płaszczem prawości, niczym oblubieńca, który jak kapłan wkłada nakrycie głowy, i niczym oblubienicę, która się przystraja swymi ozdobami.